



俊和集團

CHUN WO HOLDINGS LTD.

俊和通訊

CHUN WO NEWS



二〇〇五年五月 第二期 / May 2005 Issue no.2

www.chunwo.com

高層共識 Change for Good

Management Alignment Change for Good

主席一席話

MESSAGE FROM THE CHAIRMAN



我們採納這個共識，目的在於營造一個愉快的工作環境，提升各員工的效率之餘，同時亦希望同事間對公司的業績及成就有所認同，多為公司傳播正面訊息，而就外間對我們的不確實看法，需加以糾正有關視聽。

Our philosophy of "Change for Good" is to sustain an optimal working environment, facilitating all colleagues to enhance efficiency and to achieve their best in a relaxing atmosphere, and to enable everyone to share the Company's achievements by standing up positively for and at the same time helping to eliminate inaccurate comments on us.

朝着「Change for Good」的高層共識，集團主席彭錦俊先生帶領各高層於2005年4月15-17日在澳門舉行了高層管理工作坊。工作坊加強了集團的發展方向共識，並制定目標及長遠策略。

The Chairman Mr. K.C. Pang and the Top Management gathered to align the corporate change in the Senior Management Retreat held on 15-17 April 2005.

透過「歷史隧道」的活動，各參與者深入分析和討論了集團過往20年的成敗得失，從而在策略與系統、投標與工程、運作、分判商、人事及溝通等管理範疇上重新確認定位。此外，各高層更分別負責相關項目，並釐定出實踐計劃，及將這實踐計劃逐步變成現實，為使集團提昇運作效率及士氣，亦同時營造一個愉快的工作環境。

Undergoing a "history tunnel", the management leaders were directed to analyze various management areas, including Strategy and Systems, Tender and Projects, Operations, Subcontractors, People, and Communication. They were accountable for respective scopes, for which strategic action plans were set down through open and in-depth discussions. Adequate communication was effectively channeled across the top level for "Change for Good".

各高層均讚同工作坊能公開及有效地進行分析討論，全面溝通達致「Change for Good」的大方向，讓大家一起見證各高層管理同事帶領集團更創高峯。



一致的策略、一致的笑容。
Alignment in directions and smiles too.



集團主席向工作坊導師致意。
A compliment to our workshop facilitators by our Chairman.



成就靠我們的決心、信念、 幹勁及機遇把握

Achievements Require the Will, Determination and Persistent Hard Work From All



步向2005年年中，集團在現有的工程上進展非常順利，並超越了我們的期望。最近，我們取得路政署新田交匯處的改善工程，由於該工程是一項特別的「設計與興建」橋樑公路項目，勢將成為集團發展經驗上的重要里程碑。憑着我們的熱忱、幹勁、以及對技能及專業專門之掌握，公司亦可在芸芸同業中脫穎而出，再創佳績。

此外，集團採取一貫努力和積極的態度，全力以赴，在香港機場的航天廣場及旅客捷運通道、澳門威尼斯人賭場度假村地基工程、香港迪士尼樂園等不同工程中，取得良好成果。今天的成功，實在是各同事所作出之貢獻，亦是大家值得高興及引以為傲的。

四月中旬的高層管理工作坊中，眾高級成員在彭錦俊主席領導下取得不少策略及目標上的共識。總體理念是為集團邁向更美好、更具效率、更進步和更成功的明天，而有關理念可望盡快在高層管理繼續探討及發展下更臻具體化，並推廣至各階層同事，務使各人都能藉啟蒙和參與，滲入集團文化，積極和樂觀地創造未來。在整體經濟向好的有利環境下，我希望大家都能樂於接受工作上之種種挑戰，亦深信你們能為公司取得更卓越的成就。

郭煥釗 董事總經理

We are heading towards mid Year of 2005, but have already started out with good progress, surpassing all expectations. Recently, Chun Wo has won the San Tin Interchange Improvement contract, which is unique in its requirement to "Design and Build" transport infrastructure. This new project will become another milestone of our Company. We realize that our dedication and professional competence enable us to undertake new projects for which a few companies have the kind of capabilities.

With the SkyPlaza and SkyPier projects in full swing, the foundation work for the Venetian Macao, the impending completion of the Disneyland projects and all others in our portfolio, it requires the hard work from everyone of you. Our success of today comes from all your contributions which we should be proud of and be happy about.

At the recent Senior Management Retreat led by our Chairman, Mr. K.C. Pang, the Management has come up with many inspirations and the essence of which, "Change for Good", will be disseminated to all levels of staff. Finally, I wish all of you tremendous success with your work, as I am sure you will achieve.

Clement Kwok Managing Director

Mr. Bob Hoskins Lloyd

人物專訪 People Profile

團隊合作 成功關鍵 Success with Teamwork

Bob Lloyd先生於2004年7月加入俊和集團為董事（業務發展及技術），負責拓展及規劃多個工程項目，包括新近投得的新田工程。

年青時效力英國著名Harlequins橄欖球隊時啟發出團隊合作的重要性，個體的優越並非成功的最大關鍵，而是取決於該隊伍的團結及配合。團隊精神的發揮於建築工程尤為重要。

此外，他提醒年青工程師應培養理性的分析及思考、良好的人際關係。他對香港建築的發展及年青工程師的機會亦十分關心，年青工程師應裝備自己，隨時準備尋找國內及海外，如杜拜等城市的發展機會。



Having worked in the civil engineering industry for 36 years, Bob joined Chun Wo in July 2004 as the Director (Business Development and Technical) after 30 years service with the Government of the HKSAR. He has managed a number of projects, with the latest San Tin project.

Bob said that he had enjoyed a very interesting career particularly on the Eastern and Western Harbour Crossing projects on which he had worked with some of the Hong Kong construction industry's major players. He is a strong advocate of teamwork. He remarked that in his early career in England where he played rugby for the leading club, Harlequins, teamwork made for excellence.

He strongly advised young engineers to have an analytical mind, a rational approach to problem solving and good people skills which are all requisites for an engineer's survival kit. Bob further advised them to get prepared to work in China and even overseas like in Dubai.

■ 年青的Bob在球場上的英姿。
The young Bob in the field.



成功競得路政署新田合約

Chun Wo wins the San Tin contract of Highways Department

俊和於2005年4月成功獲政府路政署的落馬洲新田交匯處改善工程，工程預計於2007年1月竣工。集團憑着多年的路橋經驗，包括西鐵高架橋及紅磡繞道工程等經驗，獲取該份價值3億4800萬元的合約。工程亦是近年集團參與「設計與興建」概念的土木興建項目。

工程將興建兩條高架支路及地基，由新田公路及粉嶺公路分支作繞道，連接至現有車輛的輪候區。高架支路將專供北行過境貨車使用，以紓緩現時交匯處的擠塞情況。

The Improvements to San Tin Interchange at Lok Ma Chau was awarded by the Highways Department, HKSAR in April 2005 with the target completion by January 2007. Chun Wo won the contract of HK\$348 million through our proven records in viaduct construction experience in the KCRC West Rail project and the Hung Hom Bypass. It is a civil construction project which involves the "design-and-build" concept.



董事總經理郭澤銜先生(左)及路政署署長麥齊光先生。
Mr. Clement Kwok, Managing Director (left) and Mr. Mak Chal Kwong, Director of the Highways Department.



興奮的一刻 -- 簽約儀式。
Excitement at the contract signing.



新工程慶祝大會 Celebration Party



新工程的慶祝大會，預祝工程順利。
Good wishes at the celebration party.



彭錦俊主席與模型橋亞軍工程組合照。
Winners from the Engineering Department take shots with our Chairman Mr. Pang.



李錦雄董事與獲亞橋冠軍作品的「路試大考驗」。
Mr. Joe Lai, Director takes a "road test" on the champion.



HONG KONG

物業發展 Property Development

首項物業銷情卓越

Remarkable Sale of Premier Property Development

集團首個物業發展項目 - 清水灣道8號自2004年10月首輪推出後，瞬即成為物業市場焦點。2005年2月19日推出第二輪銷售，銷售成績相當理想，售出的單位創該周末之冠。

售價方面，樓價躍升至約每平方呎港幣6,800至8,000元。集團更將用料提升，提供首兩年免供的按揭優惠、免律師費及厘印費等優惠回饋買家。現正策劃進一步提高會所、大堂之裝修，總值高達港幣4,000萬元。頂層空中花園之特色單位，意向呎價將超越每平方呎港幣10,000元，作為單位售價之指標。現樓示範單位預計將於2005年7至8月入伙紙批出後開放參觀。

物業發展總經理應日民先生表示，清水灣道8號銷售非常理想，對往後集團物業發展信心十足。



九龍東·樓中極品



Since the launch of the No. 8 Clearwater Bay Road in October 2004, the property has become the market focus. Chun Wo launched the second round sale on 19 February 2005 and achieved the highest sale volume over the weekend. The on-site show flats will be available in July to August 2005 upon issuance of the occupation permit.

Mr. Clement Ying, General Manager (Property Development) expressed his confidence in the corporate property development for the remarkable sale of the No. 8 Clearwater Bay Road.

國內發展 Mainland Development

石家莊、黃沙新紀元發展

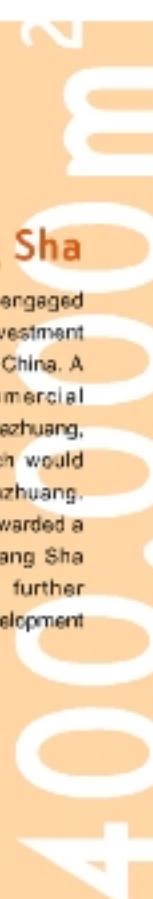
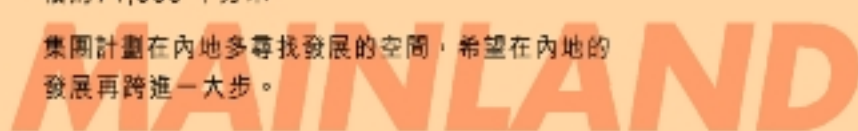
New Markets in Shijiazhuang and Huang Sha

集團多年來在國內進行不少住宅建築及房地產開發投資項目。建築項目包括北京萬泰北海大廈、上海港陸廣場及北京國際金融中心。在房地產開發方面，包括中山俊軒庭及上海虹橋金俊苑。

目前，集團正積極進行位於河北省石家莊市和平路的綜合性房地產發展項目，項目包括住宅、辦公大樓及商場，整個發展的規劃總建築面積逾400,000平方米，地塊面積111,000平方米。集團計劃該項目能建設為石家莊市的地標。另外，近期更獲得一份在廣州市黃沙站商住發展項目合約，項目建築面積約71,000平方米。

集團計劃在內地多尋找發展的空間，希望在內地的發展再跨進一步。

Chun Wo has been principally engaged in building construction and investment in property market in mainland China. A new residential and commercial development at He Ping Lu, Shijiazhuang, Hebei is in the pipeline which would become a landmark in Shijiazhuang. Recently, we have also been awarded a building contract at MTR Huang Sha Station, Guangzhou which further consolidates our growth and development in the Mainland market.



台灣 高速鐵路

Taiwan High Speed Rail

TAIWAN

俊和於2005年3月順利完成位於台灣的高速鐵路軌道鋪設工程。合約包括以「RHEDA」系統鋪設共36公里長的高速路軌，將連接高雄及台北，預計於2005年底通車。

項目利用先進的「HERGIE」自動測量系統即時錄取路軌的位置數據，並配合有微調裝置的軸來調較每路軌的位置。該系統不但提高路軌的準確度，亦大大增加效率。此外，路軌的混凝土工程安排於夜間進行，並配合專業的監督及技術員，減低混凝土因日間溫度變化而產生之壓力，從而提高混凝土的品質。

俊和於較早前亦曾為九廣鐵路鋪設西鐵及馬鐵路軌，現致力拓展海外具規模的建造工程。

Chun Wo completed a Taiwan high-speed rail project of 36km track-meter in March 2005, linking Kachung and Taipei by the end of 2005.

The "HERGIE" automated track surveying system was deployed for its sophistication. Concreting of the track-slab was done during night time to minimize the stress induced from the day-time temperature changes.

Consolidating the expertise in the Hong Kong KCRC contracts, Chun Wo has broadened the business towards the Asian countries.



日間軌道調較工作。
Track setup and adjustment at daytime.



軌道混凝土澆置預備工作。
"RHEDA" track pre-concreting setup.



2005年1月成功獲得項目的兩項地基工程。
Foundations contract awarded in January 2005.

進軍澳門市場

Participating in the Thriving Macau

俊和繼參與台灣高速鐵路工程後，再於2005年初獲得另一海外項目 - 美國威尼斯人賭場度假村。

2005年1月集團成功獲得項目的兩項地基工程，工程包括安裝2,300多支半預製石屎樁，預計在2005年6月底竣工。集團將繼續尋找和拓展澳門及海外市場，參與大規模的工程。

Chun Wo was awarded the Venetian Macao in Cotai, another overseas project after the Taiwan High Speed Rail project. The contract was awarded in January 2005 which included the piling works of 2,300 piles of two of the Zone packages. Gearing towards market diversification, Chun Wo would continue to strive to explore opportunities in Macau and overseas markets for world-class projects.

新高層管理 Welcome On Board



吳惠明
Patrick Ng

BSc, FHKIE, MCIWEM, MHIT, MCIT, MIEAust, MEIA, MHKOSHA, RPE

總經理 (企業發展及人力資源)

General Manager (Corporate Development & Human Resources)

入職日期 Date Joined : 2/2005

擁有20多年豐富建築及管理經驗，曾任職地鐵及九鐵公司，參與多項環保、土地發展、基建及鐵路工程中的規劃、諮詢、設計及營運。除擔任香港工程師學會環境部主席外，更為香港特別行政區選舉委員會委員、港區人大選委會成員，服務社會。

With over 20 years' engineering and management experience in multi-disciplinary projects, Patrick is well versed in the project cycle in environmental, land development, infrastructure and railways projects of the MTRC and the KCRC. He is also dedicated in serving the public by being an Election Committee Member of the HKSAR, the 10th PRC National People's Congress and the Chairman of the Environmental Division of the Hong Kong Institution of Engineers.



張偉民
Francis Cheung

MBA, BA (Bus Adm)

集團行政經理

Group Administration Manager

入職日期 Date Joined : 3/2005

擁有20多年豐富企業行政及人力資源的管理經驗，曾於本地、外資及公共機構工作，其中包括香港金融管理局。憑著其策略及領導才能，定必成為集團、客戶及員工的重要橋樑。

Equipped with over 20-year experience in general management including corporate administration and human resources in various local, foreign corporations and public organizations such as the Hong Kong Monetary Authority, He will be overseeing the Administration, Site Administration and I.T. Departments.

CIOB「香港傑出建造經理」2004 "Building Manager of the Year Awards" 2004

恭喜高級項目經理黃漢輝先生二度榮獲CIOB頒發的「香港傑出建造經理」榮譽。憑著天水圍俊宏軒工程勇奪殊榮，並同時獲公共房屋組別的優異獎項。

大會盛讚黃先生在工程管理中對時間、品質、成本的平衡、創新建築意念及與僱主、發展商、建築師等建立夥伴關係等優秀表現。此項12多億工程於2003年中完成，是屋宇署首次批准於私人住宅工程中使用混凝土外牆預制件建造的項目。

黃先生曾於2000年度獲CIOB頒發「香港傑出建造經理」榮譽，及於2004年獲職業安全健康局頒發最佳項目經理優異獎等獎項。

Congratulations to Mr. Wong Hong Fai, our Senior Project Manager in winning the Commendation Award of the Building Manager of the Year Awards (BMYA) and the Award of Merit (in Public Housing Category) for his project management of the Grandeur Terrace in Tin Shui Wai.

Mr. Wong attained the Commendation Award of the BMYA 2000 and the Meritorious Award of the Best Project Manager by the Occupational Safety and Health Council in 2004.



黃漢輝先生的領獎時刻。
Mr. H.F. Wong on stage.



俊宏軒全貌。
An overview of the Grandeur Terrace.

精英員工 獲栽培 Path for Highfliers

為鼓勵傑出工作表現之同事，集團推出了「傑出表現員工計劃」。從2004年度之員工工作評估中，挑選了130名地盤及部門同事。除發放獎賞花紅外，更為他們提供完善之培訓計劃，令他們工作表現更上一層樓。

The "Outstanding Performers Programme" was established to acknowledge staff members with outstanding performance and achievements in 2004. 130 staff members were selected from different sites and departments. Further to the discretionary bonus offer, a structured career and development programme was set for each individual highflier.

地鐵競步賽 MTRC Hong Kong Race Walking 2005



見習工程經理笑容迎戰。
The Engineering Management Trainees smile for the competition.



彭錦俊主席於「地鐵主席競步邀請賽」。
In the "Chairman's Invitational".

集團主席彭錦俊先生於4月獲邀參加由地鐵公司與香港業餘田徑總會首次合辦之「地鐵主席競步邀請賽」，與香港各大企業主席齊競賽。另外四名見習工程經理亦代表公司參與隊隊賽，籌款支持醫院管理局健康資訊天地。

Our Chairman, Mr. K.C. Peng participated in the "MTR Chairman's Invitational" in April while 4 Engineering Management Trainees took part in the Corporate Team Walk to help raise funds for the Hospital Authority Health InfoWorld.

苗圃行動 行路上廣州、 Sowers Action 街頭籌款日 Walk to Guangzhou and Charity Day

由總經理關泉堅先生帶領下，俊和兩名同事身體力行支持慈善活動，於2005年2月11至14日參加苗圃行動之行路上廣州。其後一批義工同事於4月10日之街頭籌款日籌得近港幣36,000元的善款，協助改善國內山區學童的教育。

Led by Mr. Peter Kwan, General Manager, 2 staff members participated in the Walk to Guangzhou of the Sowers Action in February 2005. A group of volunteers also joined its Charity Day in April which raised \$36,000 to help improve the education of the Mainland children.



黃錦斌、關泉堅及岑冠堯穿上黃色裝扮展現團隊精神。
A team in yellow with PS Wong, Peter Kwan and Douglas Sum.



街頭籌款日的親切笑容。
The smiling faces on the Charity Day.

員工活動 Staff Activities



4/2005 董事總經理鄺煜劍先生(中)及董事樓家賢先生(左)出席航天廣場工程之拜神儀式。
April 2005, Mr. Clement Kwok, Managing Director (middle) and Mr. Edward Yeung, Director (left) at the SkyPlaza project bai sun ceremony.



4/2005 吳惠明總經理、蘇潤榮董事及彭一邦董事於澳門打高爾夫球。
April 2005, Mr. Patrick Ng, General Manager, Mr. Horace Nip, Director and Mr. Derrick Peng, Director golfing in Macau.



4/2005 分利商合作伙伴共擬計劃地盤分享會。
April 2005, Site briefing of the Subcontractor Partnership Alignment Programme Site Briefing.



3/2005 香港工程師學會週年晚宴。
March 2005, the HKIE Annual Dinner.

「企業表現指標」10金3銀

10 Gold and 3 Silver in

Business Performance Index

俊和於2004年參加了由香港品質保證局舉辦之「企業表現指標」評估。各企業利用ISO 9004:2000指南為標準，為14項表現類別進行分析，從而獲得關於其質量管理體系的表現，為機構識別優勢、弱點及可改進的地方。

在14項評分類別中，集團獲取了10金3銀獎項。於「領導作用」、「社會責任」、「資源運用效益」及「全員參與」類別中取得金獎評分，代表顯著高於平均的水平，處於最高的五分之一區間。

Chun Wo participated the Hong Kong Quality Assurance Agency's Business Performance Index (BPI) Assessment in December 2004. We attained "Gold" performance ranking in 10 categories and "Silver" in 3 categories out of the total 14.

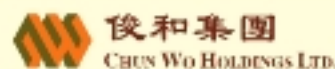
"Leadership", "Social Responsibility", "Efficient Use of Resources" and "Involvement of People" were the "Gold" categories which demonstrated our significantly above average performance within the highest quintile.



■ 總經理關景堅先生於2005年3月領取由香港品質保證局頒發之BPI證書。Mr. Peter Kwan, General Manager (Compliance) received the HKQAA BPI Certificate in the Certificate Presentation and Industry Experience Sharing Forum held in March 2005.



■ 關景堅先生受邀在「業界分享研討會」中。An invitation presentation at the forum.



俊和建築工程有限公司
Chun Wo Construction & Engineering Co., Ltd.

俊和建築有限公司
Chun Wo Building Construction Ltd.

俊和地基工程有限公司
Chun Wo Foundations Ltd.

俊和(中國)有限公司
Chun Wo (China) Ltd.

俊和機電工程有限公司
Chun Wo E & M Engineering Co., Ltd.

城市護衛有限公司
City Security Company Ltd.

城市專業管理有限公司
City Professional Management Ltd.

編輯委員會 THE EDITORIAL BOARD

顧問 ADVISERS

彭李麗儀 Christina Pang
吳志平 Patrick Ng

總編輯 EDITOR

吳安琪 Angel Ng

副編輯 DEPUTY EDITOR

黃家豪 Horis Wong

委員 MEMBERS

林樹輝 Frankie Lam
洪樂引 Wilson Woo
區麗賢 Sharon Wan
李齊峯 Corinna Lee
王紀聰 Clement Wong

出版 PUBLISHING

俊和集團
Chun Wo Holdings Limited
香港九龍長沙灣大葛西街601-603號
會海花園工業大廈C2五樓
G2, 5/F, Hong Kong Spinners
Industrial Building,
601-603 Tai Nan West Street,
Cheung Sha Wan, Kowloon, Hong Kong
電話Tel.: 2745 8388
網頁Website: www.chunwo.com

版權所有。本報保留其內容的版權。
未經同意，不得複製。

公德地盤 再創佳績

Repeated Success

Considerate Contractors Site



■ 常任秘書長(工務)盧耀福先生頒發獎項給高級項目經理黃顯明先生(右)。Permanent Secretary (Works) Ir Y.C. Lo presented the award to Mr. Raymond Wong (right), Senior Project Manager.



集團憑着19/WSD/02新界水務維修合約在環境運輸及工務局舉辦的2004公德地盤嘉許計劃再創佳績。在2005年3月18日頒獎典禮中贏取「傑出廢物管理大獎」銅獎及「工地整潔大獎」優異証書。

Chun Wo was one of the big winners at the Considerate Contractors Site Award Scheme 2004 organized by the Environment, Transport and Works Bureau.

The Replacement and Rehabilitation of Water Mains in New Territories (19/WSD/02) project received a Bronze Award at the "Outstanding Waste Management Performance Grand Awards" and a Merit Certificate in the "Site Cleanliness and Tidiness Grand Awards".

■ 董事陳永生先生(中)及總經理關景堅先生(左)於頒獎典禮中。Mr. Tony Chan, Director (middle) and Mr. Peter Kwan, General Manager - Compliance (left) in the award presentation ceremony.